

The frog and the mouse

Infants' Song
Somerset

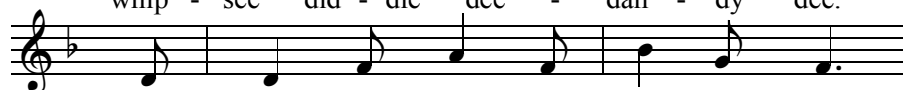
Con spirito



1. There was a frog liv'd in a well,
2. He rode till he came to Mouse's Hall,
3. "My un - cle rat is not at home,
4. "Here's been a fine young gen - tle - man,
5. Four part - ridge pies with sea - son made,



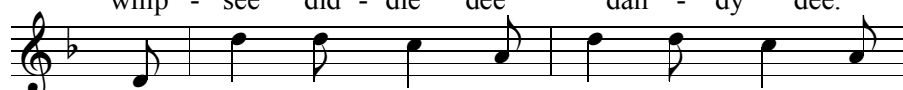
whip - see did - dle dee - dan - dy dee.



There was a mouse liv'd in a mill,
Where he most ten - der - ly did call:
I dare not for my life come down."
Who swears he'll have me if he can."
Two pot - ted larks and mar - ma - lade,



whip - see did - dle dee dan - dy dee.



This frog he would a woo - ing ride, with
"Oh! Mis - tress Mouse, are you at home? And
Then un - cle rat he soon comes home, "And
Then un - cle rat gave his con - sent, And
Four wood-cocks and a ven - sion pie. I



sword and buck - ler by his side.
if you are, oh pray come down."
who's been here since I've been gone?" With a har - um
made a hand - some set - tle - ment.
would that at that feast were I!



sca-rum did-dle dum da-rum, whip-see did-dle dee dan-dy dee.

The frog and the mouse

Infants' Song

Somerset

1

There was a frog

liv'd in a well,

*whipsee diddle dee dandy dee.**

There was a mouse

liv'd in a mill,

whipsee diddle dee dandy dee.

This frog

he would a wooing ride,

with sword and buckler

by his side.

With a harum scarum

*diddle dum darum,**

whipsee diddle dee dandy dee.

2

He rode till he

came to Mouse's Hall,

Where he most tenderly did call:

“Oh! Mistress Mouse,

are you at home?

And if you are,

oh pray come down.”

3

“My uncle rat is not at home,

I dare not for my life

come down.”

Then uncle rat

he soon comes home,

“And who's been here

since I've been gone?”

Kinderlied

Grafschaft im Südwesten Englands

Es war (einmal) ein Frosch,

(der) lebte in einem Brunnen,

Klingsilben

Es war (einmal) eine Maus,

(die) lebte in einer Mühle.

Klingsilben

Dieser Frosch

wollte auf Brautschau gehen

(*wörtl.* reiten),

mit Schwert und Schild

an seiner Seite.

Klingsilben

Er ritt, bis er

zum Maus-Adelssitz kam,

wo er zärtlichst rief:

„Oh! Herrin Maus,

seid Ihr zu Hause?

Und wenn Ihr (es) seid,

oh, bitte kommt runter.“

„Mein Onkel Ratte ist nicht

zu Hause,

ich wage es um mein Leben nicht,

herunter(zu)kommen.“

Darauf Onkel Ratte

[er] bald nach Hause kommt,

„Und wer ist hier gewesen,

während ich fort war?“

4

“Here’s been
a fine young gentleman,
Who swears
he’ll have me
if he can.”
Then uncle rat
gave his consent,
And made
a handsome settlement.

„Es war hier gewesen
ein stattlicher junger Herr,
der schwört,
dass er mich haben will,
wenn er darf.“
Dann Onkel Ratte
gab seine Einwilligung
und traf (*wörtl.* machte)
eine hübsche Festsetzung
(der Mitgift).

5

Four partridge pies
with season made,
Two potted larks
and marmalade,
Four woodcocks
and a venison pie.
I would that
at that feast
were I!

Vier Rebhuhn-Pasteten
mit Gewürz zubereitet,
zwei eingemachte Lerchen
und Marmelade,
vier Schnepfen
und eine Wildbret-Pastete.
Ich wünschte, dass
bei diesem Schmaus
(auch) ich (dabei) wäre!

* Im Kehrreim klingen folgende Worte an:
whip Peitsche
diddle herumzappeln, hüpfen
dandy (*adj.*) erstklassig, prima; (b) Geck
harum scarum wild, unbändig, flatterhaft

SO/KH 030298